

## 目 錄

43期 (1995年10月)

- P1. 【正隆兄無死…追思蔡正隆主席】，陳柏壽牧師
- P2. 『真革命家，祭蔡正隆主席--戰到死ê勇士』，李勤岸
- P3. 『你願意繼續做一位文盲』，蔡正隆
- P4. 『談台語／台文工作者ê合作』，台文通訊編輯部
- P5. 『二個運動ê結合』，陳雷
- P5. 『蘋果汁』，吳文盛
- P6. 『Hit年三月有一工』，陳雷
- P9. 『希望就是咱家己』，黃提銘
- P10. 『認識台灣話（母語）』，林恩魁
- P12. （民眾基礎國防ê路--Gene Sharp、林哲夫台灣環島演講報導）『民眾國防ê基礎』，林哲夫原著／編輯室譯
- P13. [台灣人ê智慧俗語]『暗飯小食口，食到九十九』
- P14. 『M願作母語文盲ê博士 - 蔡正隆』，陳雷
- P14. 台灣歷史故事系列（一）『葡萄牙水手ê歡呼』，雙倍子
- P15. 我對『「一支稱仔」 kap 「送報夫」 ê看法』，曾正義
- P16. 『新名新存在』，作穡人



Tâi-Bûn Thong-Sîn

1995年10月

# 台文通訊

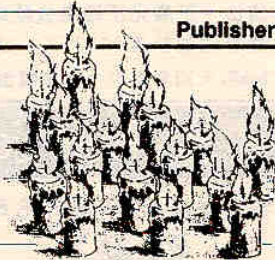
43期

Editor: Tê<sup>2</sup> Liông-Kng

Publisher: Chhong-Bi Memorial Fund, USA

正隆兄無死.....

## 追思蔡正隆主席



◆ 陳柏壽 牧師

正隆兄無死，伊kan-na關去。伊戰鬥到最後一刻，去上帝hia歇睏，無久伊會闊活起來，kap咱做夥繼續行建設台文母語ê遠路，伊ê精神、理想漸漸會tū咱大家ê靈眼內發根生長大叢，有一日beh生成作一叢台灣文化ê大樹，無論風颳雪擺打伊噴倒。

這三年來，伊透底m-bat現出伊ê病狀ê痛苦，雖然每禮拜受洗幾佰遍腰子，但是伊彼款真正台灣男兒ê風骨，絕對無顯出一點仔軟弱悲觀。去到逐位伊是親像一phateh tòh ê 燭火，有熱氣、有意志、無妥協、無投降。

李登輝來Cornell ê 時，伊無顧慮家已破病ê身軀，按Houston mòh 七百領T-shirt來義賣，開發動三百外位北美ê台僑去示威，發揚台獨ê意願，tū各媒体ê面前，kan-na伊用標準ê台語發表伊ê理念。

為著台獨聯盟美國本部長遠ê基礎，這幾年來伊認真推廣台文運動，台灣公論報ê社論用台文書寫是伊任內ê突破，但是為著按呢，伊受著聯盟內幾位人物真大ê攻擊，包括林又新、陳重信、李界木等等，極力反對正隆兄。認為

伊對台文社論ê堅持，必需tū台獨聯盟主席ê地位下台，並要求伊辭去台灣公論報代理發行人ê職務。陳重信甚至自薦beh做台灣公論報發行人的地位，企圖回覆「中文」體ê完全正統化。對這個內部來ê打擊，正隆兄一直到伊人生最後一刻亦無妥協，伊堅持台文是beh訓練作台灣人ê第一步，台文是重建台灣文化ê第一步，關卡堅持台文是台獨聯盟必需進行ê第一重要ê任務。文化是政治ê延續，有啥款ê文化就有啥款ê政治，政治不過只是文化ê外皮，文化是整個社會ê實質。有人認為若政治改革，文化就會改造。這種想法kap事實是顛倒pèng。寄望改革只有一條路，就是日日用耐心kap犧牲勇敢來面對文化戰場ê挑戰。台灣若hō中國文化閣繼續污染落去，閣一千年台灣ê政治嘛纔變好。

阮認為台灣公論報ê體質今後若m知通用台文寫社論，就無台灣根，早慢會死；台獨聯盟若無beh堅持台灣語文kap文化ê重建，嘛早慢會死。但是正隆兄永遠噉死，伊ê精神kap意志永遠活tū所有堅持用台灣文化做主體ê台灣語文

運動者ê心內。

今年熱天台文通訊tū Houston 舉行第四週年ê紀念會，正隆兄發動Houston聯盟ê朋友以及台灣同鄉，來歡迎招待來自全球各地ê台文工作者，伊雖然是必須要定時走去病院洗腰子，嘛是猶用親切ê笑容，誠懇ê態度來teh服務，一直到大會成功結束。伊ê心內有一pha意志kap理想ê火teh tòh，咱tū伊ê面看繪出來，但是tū伊ê身邊感覺會出來。

死是人生ê大限 (ultimate reality)，死hō咱ê肉身隔離分開到兩個世界，但是死以後ê靈魂永活。照基督教ê講法，靈魂是tūng去上帝ê所在。上帝既然是活tū天堂 (transcendent) 亦活tū人間 (imminent) ê上帝，人ê靈魂離開肉體以後，嘛應該是活tū「超越」kap「同在」ê兩種境界。古早以來ê成見大家認為天堂是金光閃閃ê另外ê世界，但是現代人認為靈魂kap上帝ê特質全款，不但活tū頂面，亦繼續不斷kap地面上伊所懷念ê人、所懷念ê事交通。

日本ê童話描寫所疼ê人死以後，攏變作一粒一粒星，掛tū天頂teh看地面上ê親人朋友，天愈暗，夜愈深，聲愈靜ê暗暝，星愈明。基督教teh講主耶穌去天頂先為人準備房間，tūhia親人朋友會全款tū厝內，享受疼kap安慰ê家庭生活，



靈魂會常常tûg來，來眷顧懷念伊所疼ê人kap土地。

阮相信正隆兄會常常tûg來，因為伊帶著地上未完成ê心願，所以一定會常常tûg來看咱。正隆兄一世人在世間無求出名，伊kap牽手明霞姊是行動ê草根人物，而是靠一支嘴，是用手teh做工實踐ê人

，個teh為著台灣人ê真正ê獨立出頭天流目屎艱苦ê時，眞少人知影；伊正需要人獻腰子ê時，無人支援同情，但是忍著意志kap樂觀ê精神堅持到今日仔。所以照基督教ê講法，正隆兄不過是去歇咽（帖撒羅尼迦前書4:13-18）。伊逐日beh對天頂看落來，繼續關懷伊未

完成ê事業，甚至伊ê靈魂會tûg來伊ê土地，幫助為台語運動受苦ê人。正隆兄一世無享受著世間ê名聲地位錢財，但是伊純全ê人格，已經變作全世界追求台灣獨立出頭天ê台灣人ê最偉大最好ê模樣。正隆兄無死，伊永遠會活tū疼伊ê人ê心內。

用嘴舌講，講kah氣身軀命

講bê聽

用行動來解說

卡講講bê聽

用家已猶闊壯平ê性命來定義革命

一面洗腎一面tū連國路上奔走

歹去ê波粒腎留tū體制內

二日洗一遍結果嘛全赦

等beh換ê波粒腎結果是bê赴

內憂外患ê平代

敢我不明ê平代

暝暝睏bê去

日日嘛閣文滿樂觀ê戰鬥意志

Ti你勇士ê面上，m bat 看著

病魔ê形影

Ti你講話ê時，不斷顯出

台灣人無beh屈服ê精神

Ti這號時代

革命家到底是傷早出世？

抑是傷憂投胎？

昔時鹹tū烏名草ê同志

陸陸續續tū中華民國國會現身

昔時ê戰友，為著敵人ê國語政策

今日tū戰場反面

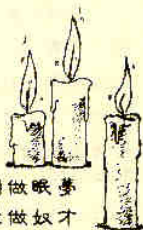
你ê遺言阮緊記：

獨立愛先建國

建國，文化愛先獨立

文化若放，獨立建國做眠夢

毋語若法，世世代代做奴才



## 真革命家

祭蔡正隆主席—戰到死ê勇士



李勤岸（台灣聯盟美國本部中央委員）

咱ê戰友，台灣聯盟美國本部ê主席蔡正隆先生已經tū十月十三早時十一點離開咱。

伊tū拜二ê時因為凝血塞tū腦部ê血管，緊急入院開刀，我接著這項消息有拍電話去個兜。蔡太太—明霞姊kā我講開刀真順利，叫我免煩惱。想贈到，正隆兄 chiah-nih緊就來離開咱...

正隆兄因為腰子無好，需要每二工洗一遍腎。但是伊從來都m bat tū任何人面前hō人感覺伊身体無好，伊逐時都hō人感覺真有鬥志，為台灣運動四界奔走，嘛時常轉去台灣環島宣傳台灣ê理念。這幾年來，伊特別體會著台語文運動是台灣運動ê根本。所以伊家已ê演講稿攏用台文寫，聯盟內部ê通訊嘛攏使用台語文，會議記錄嘛是全款。公論報ê社論用台文寫這項突破，伊hō阮上大ê支持，甚至嘛家已參與寫作，伊閣推動第一屆ê北美洲台語營。伊全力結合

台語文運動團體推動台語文運動ê努力，雖然受著聯盟內部反動勢力非常大ê打擊，伊嘛一直攏無般志。

六月十八，台語營了後，我tū個兜過暝。我因為知影伊ê身体已經真無好，伊ê好朋友—吳木盛夫婦kap伊ê牽手明霞姊擔希望我會當倚tū好朋友ê立場，苦勸伊辭掉聯盟主席ê工作，好好靜養。我kap伊講到半暝三點，伊一直攏kā我講伊ê身体無要緊，只是卡無方便，愛不時洗腎niā。伊閣講伊若辭掉主席ê職務，阮beh tū聯盟內底推sak台語文運動就閣卡無可能ah。最後我只好kan-na苦勸伊mài轉去台灣助選，因為助選真費體力，何況伊是一個每二日著愛洗一遍腎ê人。伊嘛是應講：應該無問題。伊是我看過上蓋堅強ê鬥士！身体明明都無好勢，嘛是堅持戰鬥到最後。我從來m bat 聽過伊teh hain東hain西，逐時都充滿戰鬥ê意志。

做一個伊tū台灣聯盟ê戰友，伊ê離開hō我感覺真艱苦，嘛感覺對伊真虧欠。這遍有關台灣公論報社論是m是會使用台語文寫ê爭論，tū中委會內部意識形態ê「戰鬥」，我提早退出戰場，留伊一個人固關苦戰，到伊戰死。伊是一個戰到死ê勇士！



(原載二月十一日台灣公論報)

## 你願意繼續做一位文盲？



蔡正隆

文盲？你是咧起 siáu？講我是「文盲」！我堂堂是大學畢業，我是知識份子，我有博士學位，我是醫生，我是律師，我是真有學問的人，我哪有可能是文盲？

一般講，咱大家應受過真高[koân]的教育，但是這個教育過程是外來殖民政權 hō咱的教育。真不幸，五十年日本殖民，閩南五十年落伍中國文化教育，將咱台灣人根斬斷，咱煞開始「慣勢成自然」，咱煞無去想咱敢是一位真有知識的「台灣」人？

文盲是定義大概是會曉講，但是曉曉寫，也曉曉讀。這款代誌我最近開始有深深感覺。突然間家已感覺真歹勢：歲頭食 chiah chē啊，竟然無法度用家已的母語寫心所想、嘴想 beh 講的話？原因出叨位？因為咱被強迫用外來政治語言去思考、去學習，hō咱失去用咱母語寫作的能力。也因為少人寫，咱讀台文的機會 mā 真少，所以咱大部分人是咱母語的文盲，你敢有同意？

其實，用我家已的經驗，我十年前，就發現我是一個家已母語的文盲，但是我無勇氣，不敢面對現實，不敢承認我是一位文盲。十年以後是今仔日，我感覺時間實在真迫切，咱的母語已經到面臨滅種的地步，如果咱若無盡一點仔力量來保存咱的母語，心內真不安。當然每一個人神經線太細條

無相款，有是人卡有忍耐性，所以咱面臨真大的困難。

神經線大條的人，伊無所謂，照常是「國語家庭」是知識份子，但是反抗性卡大的人就認為 beh 做台灣人著愛講、著愛寫咱的母語，若是有人禁止咱講台語，就是禁止咱做台灣人。現此時，雖然表面上已經無禁止台語，但是無形禁止才是嚴重代誌。這個無形禁止是外來殖民政權用強迫教育制度所隱固定型結果。所以，如何挽救咱的母語就需要卡 chē 人覺醒，咱是一群受殖民政權陷害失去用母語寫作能力族群，只要認清咱的處境，願意為著保存咱的祖公遺產——母語，盡一點仔力量，咱就有希望。

讀台語有啥好處？以前我無機會去認真欣賞台語，最近有接觸讀少台語文學作品，愈讀愈愛讀，也漸漸瞭解咱以前所讀的是中文作品，經過我「台語」思考以後，真 chē 觀念 kap 感受實在是走精去啊。也莫怪有人講，真正好文學作品一定是用家已上熟悉母語描寫咱身邊上熟悉 [sek-sāi] 代誌，這種描寫如果經過殖民政權語言，當然是無法度傳神。

最近台語作品愈來愈 chē，我因為初初享受著台語文學 sūi，利用這個機會報告最近我所讀過一寡台語文學作品，「食好門相報」，希望卡 chē 有心台灣人願意為著保存咱的母語，為著欣賞咱

的母語，大家來讀台語，大家來寫台文。

有人講，台語文真歹讀，讀真慢，但是這是過渡時期，我經過一段時間（一、兩個月）練習後，就感覺愈讀愈愛讀，親像咱少年時代，tch 迷武俠小說，真正是會著迷。目前我所看的文章，大部分是用漢字寫，內底有參一寡羅馬字，但是咱應該免去管用啥物方式，只要將你的想法、看法，用你的母語表達出來，是用重要代誌。

對我影響用大的作品是陳雷先生所寫「永遠的故鄉」，這是伊的台語文學選集，內底有詩、短篇小說、中篇小說等等。陳先生所描寫的 kap 用詞，真正是台灣味十足的作品，伊的作品 hō 我深深體會著以前所讀的大部分作品，攏是翻譯作品，只有用台灣母語所寫的文章才是真正無經過翻譯的文學作品，這種感受是直接、是傳神的。其實這個感覺就是咱一向堅持講台語的感覺，為啥咱 kap 另外一位台灣人交談時，咱去用中文抑是英文？因為講嬭輪轉 [lián-túg]，嬭爽快！這款感覺，今仔日我讀台語文學深深感覺著，也希望 hō 卡 chē 人知影讀咱母語享受！

其他我讀四本「蕃薯詩刊」（第1、3、5、6期），內底有真 chē 論文 kap 台灣詩。對台語所謂有意無字講法有真好說明。其他我也看一寡台灣文摘所編台灣經典笑話、台灣田仔古、台灣哲諺典等等。目前我敢講我讀的速度真緊，但是我讀時心肝真爽。因為我所讀著是直接感受，而我是中文翻譯，我有真正感受著台



灣ê文學！

台文通訊也是我眞愛讀ê月刊，特別是發行人ê話，對台語政策kap咱台灣獨立問題ê討論，常常提出眞無全ê看法kap論點。

以下是幾位台文運動ê朋友 tī 台語網 (taigu@hp.iis.sinica.edu.tw) ê對話，原文是用台語羅馬字寫ê，我kā翻譯做漢羅hō大家欣賞，有趣味討論ê人會當寫E-mail來台語網。

一、Henry 問：

台語／台文ê工作者敢有啥物共同點？

・聽講工作者對按怎表達台語有chêchê無相全ê意見，因為意見無全，有時陣會有衝突（conflict）。

・按呢，是m̄是表示工作者m̄-nā無團結，mā無法度合作？

・抑是主要是因為資源有限，所以大家無力通去chhap別人ê代誌？

二、L.K. 答：

・到底是按怎，我m̄知；我是想講以後敢有可能合作來廢「國語委員會」？台灣仔仔ê「國語」攏眞láu，廢掉「國語委員會」mābē影響「國語」ê地位。

・其實，tī台灣所有ê母語群攏需要互相支援才對。舉例講，客家團體若有打算beh去抗議無理ê語言政策，m̄是客家人niā-niā，所有關心台灣ê人攏愛去參加。原住民若有類似ê活動，mā全款愛去，上好是giáh一支牌仔去，m̄nā會使鬥腳手，mā會使得替家己廣告。

・資源有限，無合作那會使得？

・社會運動hō KBT壓落去，這是自然ê。社會運動互相相壓，這是

以上是我個人ê覺醒，我問家己我敢是咱母語ê文盲？我願意beh來克服咱目前ê困境，也希望閣卡chê人來參與挽救咱母語，大家儘量嘴講台語、手寫台文！

## 談台語／台文工作者ê合作



台文通訊編輯部

不應該ê。

・雖然按呢講可能聽起來感覺眞簡單，tī未來是m̄是會出現某種程度ê合作，猶原是一個大問題。

三、Ungian 答：

我個人是感覺，有一寡工作者，感覺家己ê物件上好，無法度接受別人ê觀念。雖然m̄是每個人攏按呢，但是這種情形眞普遍，我有一段時間感覺眞失志，就是因為我想beh做一寡代誌，但是beh做代誌ê同時，必須愛了閣卡chêê精神來處理人kah人ê代誌，這是足thiam ê。

四、C.T. 答：

你提出一個咱台灣人攏著愛盡心來想ê問題。事實上，這個問題m̄是只有tī台語工作者中間來發生，tī咱台灣人ê社團中，這個問題非常ê嚴重。問題ê原因，事實上常常攏是個人ê因素。有ê人無愛看別人比伊卡出名，卡gâu，所以就到tak所在來批評，誹謗。

今仔日台灣人ê問題事實上是心靈ê問題，也是心態ê問題。我mām知咱台灣咱thái會變按呢。我有當時眞傷心，常常kā我ê牽手講：我若m̄是基督徒，我想我已

有人講，無文化獨立ê台灣獨立實在無啥意思。文化ê獨立完全看咱有法度創立咱高水準ê母語文學抑無，這個責任是tī咱每一個人ê身軀頂。

經出家入山去啊。

Un-gian兄mābat講過這個問題，m̄知咱有啥物辦法通求進步無？

以前我想講，台灣ê問題攏kap政治有關係，現在我已經明白，台灣ê政治問題解決了，咱猶無法度出頭天。咱ê問題是心靈ê問題，是文化ê問題，也是價值觀ê問題。

台灣人是按怎攏愛互相giú後腳？Bē相牽成？M̄知有人有啥物好ê意見？

五、B.M. 回答：

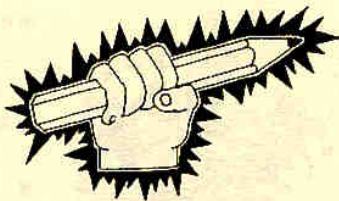
我無啥物好ê意見，只是一寡想法。我是無意思beh將台灣每一項歹代誌攏sak hō KBT去負責，但是關係敎授所講ê彼個現象——m̄肯抑是無法度脫開限制，得著合作ê目標——KBT加減愛負一寡責任。

我會記得讀小學ê時，老師定定鼓勵學生愛互相「報告」同學「無正確」ê言論抑是表現。這當然包括kā老師報告啥人teh講「方言」。老師tī彼ê時代是威權ê代表，細漢仔仔當然是m̄敢無報告。有一攏，有人代先做老師無指定愛做ê工作，煞mā有人去報告。結果，已經做好ê部分攏hō人拭[chhit]kah清氣清氣。

親像以上ê學生kap學生ê關係，對培養合作ê習慣可能是有害ê。雖然是tī學校ê代誌，但是he會使kā當做是台灣社會ê縮影。



# 二個運動 ê 結合



陳雷

第一屆北美洲台語文夏令會事實是未開始就已經成功ah, 因為經過一個語文運動以外ê重要團體來主辦大會, che猶是破例第一擺! 這個會ê舉行, hō真chê台文運動者這幾年以來khò tī心內ê疑問感作一下[ō]拍破消除去, 受著真大ê鼓勵。咱ê台語文運動, 按幾年前點一pha細pha蕃仔火ê作用開始, chit-má已經有一枝大枝柴tōh火起來。大家深深感覺, 有台灣獨立建國聯盟參加kap領導, 台

語文這pha火會真緊lú tòh lú tōh, 變作台灣新文化建設ê一個大力量。

但是 che m-nā是一個新文化ê建設力量, 也是新政治建設ê力量。因為tī台灣人追求獨立建國ê過程, 有主權ê新政治kap有主體ê新文化是分擔開--ê, 是咱同時追求ê目標, 政治運動kap文化運動是作一伙奮鬥ê工具kap內容。台灣人獨立建國ê政治運動緊慢碰著民族自主ê文化運動, 這二條路相遇是bê-tàng避免ê。Tī目前ê階段, 獨立

運動漸漸成熟, 獨立運動組織若無溶合文化運動, 真緊就會hō群眾jiok過, 失去伊領導群眾ê地位kap力量。

參加第一屆北美洲台語文夏令會轉來了後, 我一直teh想, 也teh數[siàu]念, tī這擺大會中間, 有熟sāi真chê獻心ê工作者、朋友, 有學著足chê代誌, 有thi開了新ê眼界。台語文運動按這個會開始, 踏入一個新階段, 伊ê運動層面第一擺得著突出性ê擴大。同時這個會也會使講是獨立建國聯盟koh一個新工作階段ê開始, 因為tīchia, 政治運動kap文化運動ê力量相遇, 結作一伙, 按呢, 咱台灣人獨立建國兼民族自主ê工課[khang-khoè]就有一個真健全ê基礎ah。

這是tīMichigan北部Inidan Lake湖邊, 一間建築簡單ê別莊。是木造ê兩層樓a厝。樓頂干單有兩間房間niā-niā, 並無其他ê設備。樓腳除了有一間房間以外, 也有起居室、飯廳、便所和灶腳。按起居室會tàng看著湖, 也會看著日出。有一個柴樓梯按起居室會tàng peh起lìh樓頂, 這個樓梯真粗造, 不管外小心, 上落樓梯ê時陣, 甌會出聲。

阮是來chia避暑兼渡假ê, 是老朋友阿輝kap阿女安排ê。來渡假ê除了阿輝kap阿女kap阮一家以外, 猶有阿禧和阿雅一家, 個是tīHouston駛車來ê。

阿禧個決定be toà (住) 樓腳, 因為個暗時常常愛用便所。樓腳ê便所tū好tī房間ê隔壁, 對阿禧個真方便。阿輝和阮就toà樓頂。

## 蘋果汁



吳木盛

事實上阮大家年紀攏少, 暗時攏嘛有走便所ê需要, 親像我家己, 每暗攏嘛愛走二、三擺。Tī阮厝, 為著走便所後會tàng繼續闊連鞭(馬上)睏去, 我用便所ê時陣, 攏是半睏半醒。M̄閣, tī這個別莊我攏tàng按呢做, 走便所我一定愛清醒, 因為一方面驚跌落樓腳, 一方面也驚吵醒樓腳彼對驚驚, 尤其是阿雅伊不但歹睏闊輕眠。

第二日透早我一落樓腳, 看阿雅一直teh hah-hi (打呵欠), 伊講昨暝樓頂有人落來樓腳真濟攏伊攏知, 樓梯sih-sih-soàn-soàn。

第三日ê早起, 阿雅無閣再講hō人吵醒。第四日kap第三日全款, 伊無講啥物。

第五日早, 阿雅用真欣羨ê口氣講: toà tī樓頂ê阮四個真好命, 暗時攏m免起來便所。Tī這個時陣, tú好阿輝按樓頂落來, 伊將iap tī後壁ê一罐蘋果汁tī大家ê面前公開, 我也按起居室phòng-椅後壁提出另外一罐蘋果汁hō大家看。除了阿雅以外每一個人攏笑kah流目油, 阿雅猶m知大家teh笑啥物, 伊猶是滿面ê天真kap滿面ê疑問。事實上, 自第二暝起, 樓頂ê兩家, 每暝攏teh製造新鮮但噯使līmê蘋果汁。

## Hit 年三月有一工

陳雷

## 第一幕

時間：1947年3月12

地點：台南市運河街

人物：詹欽生，十四歲，台南一中初中生

肥ê，十四歲，台南一中初中生  
 雄a，十四歲，台南一中初中生  
 詹麗惠，二十歲，長榮女中畢業生，詹欽生ê阿姊  
 中國兵二個，警察一個

## (第一場)

佈置：早時，出日好天，運河水聲，街面無人，遠遠(hōng)停一隻軍車

(幕起)三個台南一中初中生，穿校服，揹[phāi<sup>n</sup>]冊包，做伙行，來到電火thiāu腳。

肥ê：(聽鳥聲，看電火thiāu頂)恁看，厝角鳥仔。

雄a：(手指鳥a) oâ，二隻neh，欽a，你彈會著bê？

欽生：Nái bē著！？彈hō你看。(冊包內thēh鳥a弓出來，和鳥a彈去。)

(同時槍聲三聲)

肥ê：He啥？

雄a：放炮啦，人teh chhoā新娘。

(一個直埔人按三人身邊走過，ná走面kap手ná大滾血)

肥ê：m̄是放炮，是teh彈槍。

(槍聲一響)

雄a：緊走！(三人做伙走，槍聲連續五、六聲，三個囡仔倒落去

(無關振動)

中國兵二個：(jiok到位)

兵一：(四面看)跑哪裡去？(浙江話) (用腳踢肥ê身軀，無振動) (用腳踢雄a身軀，無振動) 他媽的！

兵二：(用腳踢欽a身軀)

欽：(振動)阿.....母.....

兵二：(槍tu來欽a面前)他媽的！跑哪裡去？(浙江話) (關踢欽a)

欽：(振動)阿.....母.....

兵一：(看著土腳一choā血)那邊去！(指巷aē方向)走！

兵二：他媽的！造反！(碰一槍，欽a死) (用腳踢欽a，無振動，無關出聲)

兵一、二：快！快！(對巷ahit pēngjiok去) (下台)

## (第二場)

佈置：下晡，出日好天，運河水聲，街面無人，遠遠停一隻軍車。三個囡仔死t̄土腳，血流三堆，冊iā四界。

麗惠：(包頭巾，koā<sup>n</sup>菜籃，上台) (看著三個囡仔倒t̄土腳，chông oá去，跪落) (Péng第一個囡仔身軀，看肥ê面) 肥ê！(Péng第二個囡仔身軀，看雄a面) 雄a！(土腳拾[khiōh]染血ê鳥a弓起來，看)欽a？！(Péng第三個

囡仔身軀，看面)欽a！.....欽a！..... (仆toà欽a身軀頂，大叫)欽a！欽a！

警察：(手giāh短槍，上台)不准動！(山東話)

麗：(Giā頭，面有bak血，看警察)拜託.....拜託你kā個救.....

警：(按土腳拾染血ê鳥a弓起來)你也造反啦！？(短槍giā起來，對準麗惠)

麗：(驚，雙手giā直，giākoā起來) (大聲)拜託.....拜託.....拜託你kā個救.....

警：(pōng槍，一聲，麗惠倒落去)台灣人，他媽的造反！

背景變：好天，出大日，近近運河水聲，遠遠槍聲無停。

(幕落來)

## 第二幕

時間：1947年7月

地點：台南市東門路

人物：蘇守，公園國民學校教師，詹林秀同事，詹謙進好朋友

蘇李銀箱，蘇守ê牽手

蘇輝，蘇守、李銀箱ê後生，kap詹麗惠訂婚(無出場)

詹林秀，公園國民學校教師，詹麗惠老母(無出場)

詹謙進，詹林秀ê翁(已過身)

佈置：蘇守厝內

銀箱：守a，咱阿輝kap麗惠ê代誌，你想beh按怎解決？已經拖四個月ah，無講mābê用得。

守：明a chài，你去kap阿麗ê老母講明白，代誌到這個地步，伊也應當理解，咱實在不得已。

銀：講好運也是好運，he阿麗實在命大，一槍真真toā<sup>n</sup>(彈)落也





無死。

守：好啥運？Ta<sup>n</sup>chit má一個查某囡仔，一枝腳跛(pái)彼款ê，那有人beh tih。

銀：實在跛了也siu<sup>n</sup>厲害，明明一路平平，伊行就是一高一低，像teh划[kò]船。

守：我看頭殼也無tú好，以前彼對目神活phut phut，chit má看起來像菜市a虱目魚頭，你看伊，伊無看你。

銀：實在是猶幼chi<sup>n</sup>，bē堪得驚。Pōng彼槍，beh是咱，未pōng就先驚死ah，精神有pōng故樣去啦，我kā看，tī厝內家己一支嘴雜難念。

守：明achài，你去kā秀a講，囡仔仙有算過，生時有相剋，kap咱阿輝abē合。這婚事無論按怎的確著取消。聘金總kā討轉來。.....無彩好好一個查某囡仔，乖kah無tàng取。

銀：這秀a歹命底，舊年才死翁，今年閻遇著che。

守：上天壽是阮彼個校長，秀aē聘書一下就kā取消去。

銀：Che按怎？

守：講是叛亂份子家庭。

銀：頭路煞無去？

守：這代誌明知也無人敢chhap，你看，chit má連伊家己ê親小弟都m敢去chhoē個。

銀：無教毋beh按怎生活？厝裡猶一個細漢ê。

守：Beh做生理賣物件無人會kā買，beh做工hō人請[chhiá<sup>n</sup>]無人敢kā用。Chit má規厝內像著thái-ko傳染病，無人敢oá去。聽講母akia<sup>n</sup>二個，chit má teh拾字紙，阿麗a猶會鬥腳手。

銀：Ta<sup>n</sup>字紙一日是會tàng拾外chē？

守：別家口ê代誌咱煩惱bē了，這有問題ê家庭，猶是kap個關係分卡清咧卡是。這個時局，萬事hō你bē按算得。

銀：Tī台南市，無tân風螺mā會落炸彈。

### 第三幕

時間：1957年

地點：台南市公園路oá民族路

人物：詹麗惠，女，30歲，拾字紙ê

學生三人，台南一中初中生  
莊有德，公園路建生茶行頭家  
莊陳chhoē，莊有德牽手

#### (第一景)

佈置：一排店，kap建生茶行店面

麗惠：(上台，破敝[sám]穿，長頭髻，thng赤腳，行路跛正腳，khachhahphāi<sup>n</sup>一個大竹籠，內面一塞塑膠碗a、破紙、新聞紙。正手giah一枝鐵鉤a，來到茶行頭前，用鐵鉤a鉤亨a腳ê字紙，tàn入去竹籠內面。)

有德：(出來亨a粉)又閣是你，去！去！去別位拾(趕麗惠)

麗：(繼續拾字紙)

有：這跛腳ê逐日來，若hō-sin趕bē離[h] (趕麗惠)去！去！去別位。

陳chhoē：伊也無chhòng啥，拾幾張a字紙，你也kap伊計較bē直。

有：破敝鬼！親身驅臭kō<sup>n</sup>kō<sup>n</sup>，伊來一擺，就趕咱十個人客。

陳chhoē：你卡好心咧啦，過年時a mài kāng伊啦，這siáuê也實在可憐代。(thēh二個塑膠碗akap一張新

聞紙hō麗惠)

麗：(塑膠碗、新聞紙tàn入去竹籠內面，離開店)

#### (第二景)

佈置：民族路大溝邊(三個台南一中初中生，穿校服，揹書包，做伙行，來到電火thiáu腳)

學生一：(聽鳥聲，看電火thiáu頂)恁看，厝角烏a。

學生二：(手指烏)ô，二隻neh，你彈會著bē？

學生三：Nai bē著，彈hō恁看。

(冊包內thēh烏a弓出來，和烏a彈去)

麗惠：(按茶行行來到大溝邊)(看著這三個學生，停腳，笑)欵a！.....欵a！.....(向學生行來)

一：Siáuê來ah！Siáuê來ah！

二：(向阿麗做鬼仔面)Siáuê siáu bē死，跛腳poáh落水！(向阿麗khan石頭)

三：(te phók a)Siáuê siáu bē死，跛腳poáh落水！(khan石頭)

一、二、三：(做鬼仔面)哈！哈！hō你jiok bē著。(走)

麗：(jiok)欵a！.....欵a！.....(地a聲一聲)

麗：(驚，停腳)(地a聲五、六聲)(台頂電火鍵燒，刺一pha照燈照麗惠)

麗：(驚，跳落去，雙手giā直giā高起來)(大háu，大聲叫)拜託.....拜託.....拜託，你kā個救....(地a聲無停，麗惠倒落去)(台頂電火鍵閃大光，幾條個團仔teh放炮a chhit thô，台南市新平到)

#### (落幕)





## 第四幕



時間：幾年前

地點：台北景福門對面總統府內面會議室

人物：中華民國在台灣ê總統、副總統、總統府資政顧問一、二，行政院長俞、國防部長郝、國家安全局局長宋、省議會議長、彭孟緝

佈置：會議室

資政一：二二八這件代誌已經chiah chē年ah，大家早就bē記啦。

資政二：是啥人kâu話，chit má閣拾起來講？

行政院長：我無。

國防部長：我無。

國安局長：我無。

議長：久是久，民間年歲卡有ê，猶有人會記得。

資一：該死ê早早死了去ah，叫個soah soah去，攏總放hō bē記得。

總統：向前看，m̄通想古早ê事。

議長：個記ū猶真好，beh要求道歉。

資二：造反應該修理，道啥歉？

行政院長：中國五千年歷史，thài人是常事。遇著換朝代，舊ê thài hō了，新ê才會來。你看，滿清入關，thài死外chē人？二二八thài這幾個a，算啥？

議長：二、三萬人至少有。

國防部長：卡早阮江蘇飢荒無通食ê時，一日iau死ê mā比這卡chē。

副總統：總是有一個問題，你看，國民大會老國代，一個一個死beh了去ah，按呢落去，鬧幾年soah無人通選總統。若是時到不得已改做民選，代誌就困難。第一，選ê人真chē，咱買票買bē chhiâu

著，第二，這條二二八，大家對咱印象無好，選舉不利。

議長：道歉講幾句a好聽話，比開錢買票卡好勢，咱嘴講一項，心想一款，皮bē chhiū<sup>n</sup>，肉bē痛。

副總統：作秀(sió)，出一支嘴niā niā。

資政一：Beh出tó一支嘴？

(大家相看，無人出聲)

(總統指行政院長)

行政院長：二二八ê時我ū上海，我講無適合。

(總統指國防部長)

國防部長：我ài chhoā兵a喝號令，我這支嘴講一句「失禮」，號令soah無人beh聽。

(總統指資政一、二)

資政一、二：阮二個老ah，心臟無好，bē堪得。

總統：今仔日我特別有遠路請一個人來負責這項代誌。彭孟緝將軍，你二二八ê時ū高雄要塞功勞上大，thài人上chē，二二八了後，升官上緊，阿蔣ê上重用你。你來道歉上界適合，贊成ê人giah手？

眾人：(giah手)

彭：報告總統，俺有一個問題。

(山東話)

總統：啥問題？

彭：俺不會講台灣話。

總統：(嘆氣，khīa起來，指彭)幹恁娘！你來台灣beh五十年ah，猶bē曉講台灣話！你看宋先生，伊已經會曉講幾句！

副總統：猶是你總統親嘴講幾句ah，選舉ê大家卡有印象。

議長：總統先生，咱猶有一個問題。

總統：啥問題？

議長：賠償ê問題。

行政院長：有啥好賠？日本a拍中國，中國無叫個賠，按怎中國a拍

台灣就ài賠？

副總統：Mā是kap選舉有關係啦。

議長：賠五百萬，一千萬，總是台灣人ê錢賠台灣人，龜腳龜肉肉，家己賠家己，m̄免動咱國民黨庫一仙錢，賠外chē mā無要緊。

總統：有理。

議長：總統先生，猶有一個問題。

總統：啥問題？

議長：紀念碑ê問題。

行政院長：紀念碑？Ah都刁工beh hō個攏總bē記得，又鬧起紀念碑？

副總統：Mā是選舉ê關係啦。

總統：Hm̄，先請問宋局長，照你國家安全局ê資料，chit má咱全國阿蔣ê銅像攏總有幾身？

國安局長：金門、馬祖ê無算在內，最新ê資料是，大身細身攏總有一萬三千幾身。

國防部長：比咱ê飛彈卡chē。

總統：是m̄是新ê舊ê，khīaê khūê，坐ê kap ku ê總算在內？

國安局長：總算在內。

總統：按呢啦，若是chē銅像第二、三身落來，hō大家去起紀念碑，咱尾手mā猶有萬外身咧，敢m̄是？

國安局長：無m̄ uōh。

總統：Bē影響國家安全？

國安局長：Bē。

總統：一切就照按呢決定實施，散會。

(眾人離開會議室，剩總統kap國家安全局長二人)

總統：宋局長，你n̄ chiah講，阿蔣ê銅像猶有一萬三千幾身，有確實無？

國安局長：最新ê情報，確實確實。

(註1)



總統：呵我ê.....有幾身？

國安局長：Che....Che.....目前猶未有資料，猶teh調查，猶teh調查.....。

（下合）

總統：（自言）一擺鋸二、三身，che萬外身ê銅像beh鋸到tang時才鋸會了？（下合）

（謝幕）

這幾年差不多逐年擁有選舉，民進黨ê支持者，有贏有輸、有悲有笑。M̄-koh，對死忠兼換帖ê信徒來講，每經過一擺選舉，就親像精神上行過一場宗教ê洗禮全款。像昨暗阿扁仔ê「為台北守夜」ê活動，每一個人假那寂寞chiáⁿ久ê少男少女得著愛情彼款，滿面春風。

幾千萬人chiáⁿ有順序坐tī市政大樓邊仔ê停車場，tī頭前ê人大部分攞會自動坐落來，一寡原本khia̍咧ê人，經過衆人ê苦勸了後，mā會坐落來，hō後壁koh卡ché人會tàng參與，個共同ê心願是beh hō現場超過十萬人。

現場每一個人攞假那政見會ê主人全款。個知影哈物時陣著愛熱情搖旗仔kap大聲咁叫，hō場面燒loh起來；哈物時陣著愛笑出歡喜，hō現場輕鬆快樂；哈物時陣著愛恬恬仔聽，chiamā是一個嚴肅ê政見會場；又koh哈物時陣著愛khia̍起來熱情拍phok仔，就像阿扁嫂仔吳淑珍出來ê時，phok仔聲感動逐人ê心肝。

我看著一陣素質koân、和平ê選民，感覺會著個疼痛ê心聲--個知影按怎做，對阿扁仔有利；個知影哈物嬲當做，會去傷害著這塊

（唐麗惠chhoā幾搭個囡仔上合）

麗惠：（用念詩ê聲調，慢速講）各位看戲a，今日日戲到chia-soah。Tī台南市，hit年三月十二，也是湯德章先生hō人槍殺ê日子，這點我來補充提起。Chit-má阮beh來唱一首歌，念一首詩，紀念伊，紀念個，紀念hit年三月，tī台灣受難ê親chiáⁿ、朋友kap良知。

## 希望就是咱家己



• 黃提銘 12-3-1994

土地。因為個攞看著明仔載ê希望。

坐tī我邊仔ê翁仔某chhoā個五、六歲ê囡，做陣來參加。看彼個囡仔toè大人搖旗仔喝聲；雖然伊無瞭解民主政治，m̄知影國民黨ê惡霸，mā聽無台仔頂講ê話，m̄-koh，經過這場洗禮，我確定，伊比上「麥當勞」、學鋼琴、打「電動玩具」ê囡仔，無形之中加一個機會，去kap這塊土地結相oá；加一粒種子tī心內，未來通好puh-pū。

彼暗有tang時仔會落sap-sap仔雨，燈火拍著雨滴，落tī衆人ê頭殼頂，阮kah意這款ê雨。

十一點半，活動tī阿扁仔翁仔某kap台腳衆人合唱「雙人枕頭」ê歌聲中beh來結束。有眞ché人m̄甘走，khoeh tiām台腳搖旗喝「當選」，mā有嬌少人tau相工teh khioh冀埤。會記得以前社會運動ê會場，結束了後留落ê冀埤，攞是三間電視台重點報導ê所在，m̄知這屆

王明哲先生作曲，王明哲、陳明仁先生寫詞，歌名「咱ê故鄉」（註2）（音樂放王明哲唱「咱ê故鄉」，麗惠kap囡仔做伙合唱，唱了，行禮，謝幕）

註1：m̄是「確實，確實」，m̄通寫m̄-tioh，意思kap讀法攏無全。

註2：音樂是蕃薯藤文工作室錄音帶「台灣魂」內面ê「咱ê故鄉」。

個有來無，這擺個一定會眞失望。其實，咱著愛感謝個才著，是個hō咱學習ê機會--若beh執政，著愛按家己做起，m̄是喝喝咧hō爽，台灣就會變青天。

熬場了後，熱情ê民衆煞soá[徙]去世貿大樓ê頭前。一陣有心ê人khia̍t花台頂，送同志轉去，一方面互相鼓勵--台仔頂ê人喝：「3號陳水扁」，行過ê人就回：「當選」。我mākhia̍起lìh喝半點外鐘，喝kah強beh sau聲，sau聲ê感覺眞爽。信義路頭ê車內底ê人mākā窗仔kà落來，搖旗仔chhih喇叭來tàu鬧熱。這是一場快樂、和平ê戰爭。

Tī信義路kap基隆路ê十字路口，有一台插新黨ê旗仔ê轎車經過，有幾個擋嬲tiâuê人去拍伊ê車，m̄-koh眞緊就hō人阻止：「著愛理性，mài中計」，我聽著這兩句感心ê話，歡喜行倒轉來。

Otobai騎tī無平ê台北街路，淡薄仔冷。精神親像電池充過電全款飽tùtù，插tī車頭前「快樂、希望」ê旗仔hō風展開，假那感覺家己ê嘴角mā微微展開，唱出歌詩：「老樹換新枝，枝枝向上天.....拍開燈火chhoē希望，希望原來就是咱.....。」



世界各民族擁有個ê文化。有文化以前首先就有言語kap文字，言語是溝通思想kap感情ê器具，也保存文化ê工具。各民族講家己ê話（母語）是真自然ê代誌，同時會當自由自在發表家己ê意見，增加思想kap感情ê交流，閩會產生親切感，也會當增加親密感，閩再，一個民族ê文化是透過母語ê傳播才有力量，對外發揮民族、國家ê團結。

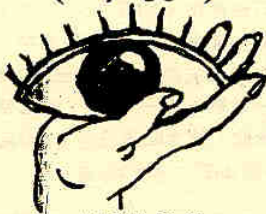
台灣文化ê表達工具是台灣話，咱ê母語，對出世就聽慣勢、講慣勢ê話，咱ê祖先kap咱ê序大人攏講這號話，咱ê兄弟姊妹朋友亦攏講這號話。所以咱無論去到啥物所在，若是聽著台灣話大家就感覺著無比ê親切。咱ê祖先所留落來ê即呢深厚ê文化，是上寶貴ê財產。因為你若感覺學習台灣話是一種負擔，當外來文化壓迫放sài這個負擔時，保存這個文化祖產就成做咱ê權利，也是義務。Bē記得母語才是一種「背祖」ê行爲。

1895年，清朝因為甲午戰敗，kā台灣割讓日本，台灣受日本統治五十年，閩受國民黨ê壓迫將近五十年，這前後100年間，台灣話所受ê影響我來講hō諸位了解。一、日本統治下咱ê先人辛辛苦苦保留母語ê苦心。

1. ũ日本殖民統治下，禁止台灣人講台語（包含福佬話、客話、原住民話），但是咱ê祖先為著保留母語ê存在，用種種方法，親像歌仔戲、大戲、棚腳戲、布袋戲、拍拳bē膏藥、講古（三國誌、山伯英台、林投姊仔等等故事……）完全用母語來鼓舞咱ê民族意識，

## 認識台灣話

（母語）



林恩魁醫師

增加民族ê親密感。

2. 日本軍國主義下，進入戰爭ê時，加強思想控制強烈時，台灣ê基督教長老教會受禁止使用台語講道，長老教學校受命令愛去拜神社，表示對日本有愛國心，但牧師原在用消極抵抗ê方法，教會用羅馬字（白話字）來引導信徒認識聖經，發行教會公報用羅馬字來訓練m̄識字ê信徒會寫字、寫批，教會ũ無形中來保存母語，保留羅馬字聖經來講道，利用宗教ê力量來維持母語ê使用，彼個精神實在hō人欽佩。

3. 到1937年ũ台灣人ê中學校（日據時代台南二中我ê母校，長榮中學等），學兄控制學弟除去上課時，抑是kap老師談話以外，同學之間嚴禁講日語，但是日語ê功課也bē退步，不知不覺中這變做台灣中學生ê保存台語ê學校風氣，對保留台語ê一大貢獻。

二、另一方面國民黨來台壓迫台灣ê情形下，影響台語ê命運：

1. 政府40年ê政策對台灣影響上大就是伊ê單語政策來禁止台語，所以hō人感覺台語是一種粗俗ê話語，因為目前ũ生活中，講卡老ê台語是大部分一寡老伙仔kap做工仔

人，代表智識分子ê公教人員、學術界人士、企業界ê高級主管，個差不多攏是用北京語做用語，這種現象致到hō一般人誤認，台語是無水準ê。按呢引起台灣人感情分離，互相輕視，中年輩看bē起老年輩。

到底台語是粗俗？是無水準嗎？

台語「咱」、「阮」有分別，北京語一概講做「我們」。台語講「狗吠」、「鳥仔吼」，北京語講「狗叫」、「鳥叫」一律講「叫」。

親像北京語講「發動」、「健康」、「喜歡」諸個話，ũ台語攏用一字「發」、「勇」、「愛」就會使，無一定愛聽二字。

閩再講，白戌戌[péh sutsut]

噤噤吼[hm̄ hm̄ hâu]

苦汐汐[khōtêh tēh]

嘈嘈滴[chháu chháu tih]

美噉噉[sui tang tang]

恹恹懷[phíphí chhoah]

諸個[chia-ê]真優雅ê語句，誰人敢講台灣話是粗俗閩無水準嗎？

2. (99%ê人是講福佬話、客話、北京話)，上有路用ê台灣話變做hō人厭惡ê語言，ũ學校無機會學習，外省囡仔私仁機構無容易chhoē頭路，台灣囡仔ũ政府機關受歧視，產生社會上猜疑、摩擦、kap隔離。有辦法ê人無愛toà台灣，出國chhoē出路。

3. 1956年起學校中實行ũ學校m̄准講母語ê政策培養學童講台語做見笑ê罪惡感。「語溝」引起台灣人ê自卑感，hō咱無意願來繼續成長咱ê母語，影響咱ê正常心理發展，因為按呢，言語ê差異hō頂一輩無法教下一輩，下一輩無法來尊



重頂一輩。

4. 按呢下一輩就迷失方向，失去了根，bê 曉認同家己ê 人民、文化kap 社會，失去了目標。這種情形下，台灣兩千萬人口，不但有年歲造成ê「代溝」，也有言語差別引起ê「語溝」，思想、話語、行動發生無法交通，老一輩、年輕一輩、本省、外省龍會發生疏遠ê 現象，感情bê 親密，閣無親切感。

### 三、殖民地ê 國語政策

台灣五十冬受日本殖民統治，閣五十冬受國民黨ê 壓迫下，造成了將近100冬ê 悲情歷史，前五十年日本話當做「國語」，人名、地名日本化，親像千代、次郎、永樂町、太平町、樵吧呢（ta-pa-ni 事件ê 發生地）改做玉井，雞籠改做基隆，打狗[ta'-kau]改做高雄，阿猴改做屏東，咱阿公店改做岡山，後五十年國民黨化，人名地名改做中山路、中正路、介壽路等，一寡日本化ê 地名也無欲回復原來ê 名。咱來看美國 San Francisco, San Diego, Los Angeles 原在保留伊ê 古早名，閣再看中國大陸ê 東北「新京」、「奉天」各個復原做「長春」、「瀋陽」，印尼ê 首都 Batavia 也復原做 Jakarta（印尼話），韓國京城也改做 Sól（漢城），閣再，荷蘭時代留一個「熱蘭遮城」也改做台南安平城，西班牙人留一個「山地阿哥」就是今仔日ê「三貂嶺」。真悲哀！咱ê 文化m 知叨落去？

用另外一個角度來看咱ê 文化，北京語kap 台語（母語）之間，雖然文化概念比較接近，但差異也是真大，比如講，台灣是海洋文化，台灣ê 海產品，若是kap 生

活有關係ê，一定冇台灣話ê 名稱，用福佬話來講，親像蟳、紅蟳、菜蟳、石蟳、截仔(chhìh-á).....，北京語干軍有一個螃蟹ê 名 niā-niā，無分赫呢詳細，閣再講，有關係米ê 文化，「乾飯」叫做飯，飯真粒、真 khiū、真爛.....，「稀飯」叫做「糜」，糜有 kà moê、khó moê、汨糜，米ê 製品卡 chē，親像紅龜粿、鼠麵粿、甜粿、鹹粿、菜頭粿，粽類有肉粽、鹼粽、菜粽、粿粽，北京話無即呢多用語，諸個特殊ê 台灣文化，干軍台灣話才會表達，台灣話是表達台灣文化，是bê 當代替ê 語言。

### 四、真佳哉，「世間無地人之路」

台灣2000萬ê 人，tū 這100外年來ê 外來統治kap 壓迫雖然斷斷續續，咱猶閣會當保留咱ê 母語到今仔日，咱來看今仔日ê 猶太民族。個亡國二千六百外年流落外地，總是無論tū 啥物所在，個龍用啥物盡力保存個ê 傳統文化、個家己ê 文字，也用文字來教育個ê 下一代，以色列國1948年復國，雖然國家細，現在猶原強盛，這是因為個有用文字來保存個ê 語言kap 文化。六、七冬前，本人受著愛故鄉（因為本人日據時代tū 日本留學五年，所以特別有思念鄉土ê 感情）、愛台灣、愛民族ê 衝動，心內湧出無法控制ê 熱情，想著英國牧師巴克禮博士已經tū 1885年7月發刊「台灣府城教會報」第一號推行白話字為著傳教費真chē 精神，用白話字代替漢字寫出羅馬字聖經已經有60冬久，按怎這中間猶未看著一本台語漢字ê 聖經？本人感覺這個時陣，應該有台語漢字ê 聖經，所以翻寫出新約kap 舊約ê

台語漢字聖經，總共130萬字經過6年久寫完，向望對提倡母語有幫助。

### 五、今後拚拚ê 方向

1. 母語kap 母語文字，是咱一切精神活動ê 基本，學校有母語ê 課程是重要事，但比這個卡重要是先對家庭母語教育ê 開始，咱ê 祖先千古以來無母語教育，但是咱ê 母語猶久會當流傳到現在。假使咱tū 家庭教育母語，因仔對細漢就學母語，雖然tū 學校學北京語，但是母語變做個ê 第一語言，北京語做第二語言，按呢家庭教育就成做保障台語存在ê 第一件事。

2. 控制看電視ê 時間：因為電視節目大部分攏是北京話ê 時間比台語時間卡 chē，所以學台語ê 效果就差，老母少上班來陪困仔卡 chē 時間，快樂學台語 閣 hō 困仔得著母愛。

3. 北京語獨尊違背社會ê 需要。真不幸，台灣過去一百年來，無論日本政府抑是國民黨政府，官方ê 意願攏無符合人民ê 需要，攏用單語教育ê 方式，來排除壓制台灣居民多數人ê 母語，人民無選擇ê 餘地。Tī 台灣，福佬人有1500萬人，多數人本土化kap 鄉土意識佔優勢時，母語共通化是真自然ê 現象。

為著台灣話ê 復興，若是使用台灣文，每讀一遍、寫一遍，就是tū 咱頭殼內聽一遍、講一遍台灣話，按呢台文愈讀，台灣話ê 語詞愈豐富，台灣話ê 文法愈正確，台灣話自然就會愈 gâu 講。怎樣才會當達成咱ê 理想？上蓋好ê 方法是文化工作者、教育界有關者做伙來參與「台灣話文化復興運動」，用咱日常生活teh 講ê 話來寫批、寫新聞、寫劇本、寫文學作品、



寫現代科技、寫政治主張、寫法律條文，這個運動 òi nā 是台語文字化、標準化、普及化 ê 運動 nā nā，也是台灣人用台灣做主體，追求思想現代化、政治經濟民主

化、文化台灣化 ê 新文化運動。

5.台灣文化學院也已經開始招生，大學部台灣語文學系，研究所部分有台灣話文組，來研究本土文化。

推展台語教育 òi 是一、二個人 ê 責任，是咱每一個人 ê 責任；推展台語教育 ê 時間也 bē 使閣再耽誤落去，為著台語 ê 前途，咱著愛鬥陣來拍拍。

(民眾基礎國防之路——Gene Sharp、林哲夫台灣環島演講報導)

有獨立國家事實 ê 台灣，到 òi ti 國際上猶未有獨立國家 ê 身份。Che 一部分是因為國際政治現實 ê 變化，一部分是因為台灣國民黨政府對國際政治欠缺認識 kap 努力。1971年，中華人民共和國 theh 著聯合國安全理事會席位 ê 時，國民黨政府退出聯合國大會（雖然聯合國有請台灣繼續留做聯合國會員）。Hitlê 以後，台灣繼續失去伊 ti 國際組織所有 ê 會員籍，親像世界銀行、國際金融基金等等組織。

國家安全成做一個重要 ê 問題

對台灣來講，美國政府若根據「互相防禦條約」繼續提供軍事保護，台灣 ê 安全就 òi 是一個問題。同時，台灣 ê 主要對敵，中華人民共和國，若繼續有文化大革命、內部權力鬥爭、經濟政策 ê 變化等等 ê 動亂，這個問題也就卡無 hiah 迫急。Ti 這個狀況下底，國民黨政府卡關心 ê，猶是民主 ê 反對力量對內部政權安全 ê 影響。

過去，台灣獨裁政府一直 òi bat 將國家安全這個大題目 theh 出來公開討論 kap 檢討，ti 38 年久 ê 戒嚴令期間，這方面也攏 òi bat 有反對異議 ê 聲音。

到1986年，反對黨 ê 民主進步黨成立了後，對國防 kap 國家安全才開始有一寡公開討論。Ti 美國有



林哲夫原著 / 編輯室譯

少數學者 kap 反對黨 ê 工作配合，（根據 ti 美國 theh 著 ê 資料）將中華人民共和國對台灣安全威脅 ê 軍力、軍策，做了戰略分析。

Ti 加拿大，有一小群人對台灣 ê 安全問題做了卡草根性 ê 工作。個 ti 1982 年開始辦每年 ê 城鄉工作訓練班（Urban-Rural Mission Training Program），——一代先 ti Canada 辦，後來徙 [soá] 去台灣國內辦——這項工作後來 kap 其他 ê 訓練工作配合做伙：非暴力訓練班（1990）、衝突處理 kap 解決訓練班（Conflict Management and Resolution Workshop, 1994 年 7 月）、民眾基礎國防巡迴演講（1994.12 月）。

Sharp 博士參加

1991 年初次 kap Gene Sharp 博士接觸，安排伊來台灣巡迴演講 ê 可能性。最後定 ti 1994 年來台，這個行程有三點真大 ê 優處：（1）Sharp 博士 ê 著作「民眾基礎國防」（Civilian-Based Defence, CBD）ê 中文版 ti 伊來台前一禮拜出版。（2）經過國民黨政府多次用中國武力侵台來 háñ 台灣人，影響選民對民進黨 ê 支持，hō 台灣人雄雄感覺著所受著 ê 威脅 kap 國家安全 ê 重要。（3）1992 年黑名單取消，真 chē 列 ti 黑名單 ê 智識份子離開台灣 30 年後，會 tàng 轉來台灣參加這個巡迴演講。

這個巡迴講課討論會是特別設計來達到最大 ê 公開性 kap 對問題深入 ê 瞭解。Ti 台北、台中、台南 kap 高雄四個大都市有舉行公開講課會，ti 首都台北市另外有增加四個講課討論會。

實現願夢

Chêng 1993 年我知影 Sharp 博士 ti 曼谷泰國軍事學院講課了後，我就一直 òi 渴望伊也會 tàng 來台灣做全款 ê 講課。我 ti 無意中經過一個好朋友 ê 特別關係 kap 努力，kap 軍方得著接觸，hō 阮有一個機會 kā 個說明，國家安全 kap 民眾基礎 ê 國防是一個對大眾 kap 軍方真要緊 ê 課題。國防大學作戰學院 ê 院長 kap 我（這三十年來，我一直 hō 人



認定作是威脅國家安全(人物)經過四個月(協調)，最後有(工作)作戰學院安排一個講課。

Sharp博士(伊)講課討論會內面，有用(真)心(神)來達到內容(深度)kap(闊度)。第一個講課討論會是(工作)作戰學院舉行，題目是「為阻嚇外來侵略kap國防動員新(力量)資源」，聽眾對象是大約70位上校以上(軍)官。另外二個公開講課(題目)是「分析一個新國防(方法)：民衆基礎(國防)」，kap「民衆基礎國防(潛力)」。(四)個講課、討論會(題目)是：「民衆基礎國防(戰術)計劃」、「配合(工作)軍事策略內面(民衆)基礎國防」、「軍變奪權(預防)」、「推動民衆基礎國防(構想)kap武裝國防(改變)」。

公開講課是免費(的)，講課討論會(兼)中餐有收美金20(塊)登記費。聽眾人數比預料(的)卡少，(只)30人至70人中間，主要是因為大眾媒體無積極報導，同時離12月初2省市長選舉後(的)接近(關係)。Ti高雄(市)kan-na民衆日報有報導這項消息。Sharp博士kap我有接受ICRT(國際社團台北電台)英語Call-in一小時(的)節目。經過國會辦公室主任李憲榮博士(的)協助，立法院有舉行一個非正式公開性(的)國防聽證會，由民進黨立法委員黃煌雄做主席。Sharp博士先做一個引言，對應供證(的)有一位國民黨立法委員，一位(自)日本東京教國際關係(的)台灣(人)教授，kap二位國防部正式派來(的)將軍。三個電視台(的)記者擁有出席聽證會採訪，但是(自)國民黨、軍方kap政府控制(真)是(的)大眾電子媒體，擁有報導。Kan-na三個報紙有報導這個消息，也有刊出關於民

衆基礎國防(的)引論介紹。

這項工作(的)成就是(什麼)？

咱已經完成介紹民衆基礎國防(CBD)(的)第一階段，對台灣(人)來講，(他)是一個全新(的)開生分(的)觀念，相信(真)心(人)會繼續受(伊)刺激，拍開新(的)眼界來思考這個問題。這種寶貴(的)種子已經(落)土內。咱有完成三項重要(的)貢獻：(1)台灣(的)公眾第一(次)聽著民衆基礎國防是阻嚇外來侵略kap國家國防必要(的)一部分。(2)國防部kap軍方有派二位將軍出席立法院聽證會kap(工作)作戰學院提供講課，表示對這個題目(的)重視，(他)是一個突破性(的)改變。(3)這擺工作有範圍(真)闊(的)16個單位支持協辦：教授聯盟、教師聯盟、台灣長老教會、社團教育組織、U.R.M.、一個報社、出版社、教育基金、國會辦公室、勞工聯盟、一個私立大學、外獨會、台灣筆會、反核聯盟？

Ti第一階段(的)已經有設立一小部分第二階段(的)工作。每一回講義討論會，阮擁有錄影記錄，Sharp博士也有慷慨允准同意用(他)錄影帶做將來教育工作(的)用途。其中有幾(支)錄影帶(自)巡迴演講了後，已經(自)地下電視台(民主電視台)公開播出。

第二階段(的)工作是将民衆基礎國防(的)觀念向卡(闊)台灣民衆說明。有二個進行(的)方法：第一是影印卡(他)錄影帶(有)興趣(的)民衆看，第二是(自)15個市鎮組織學習小組。

第三階段(的)中期kap長期目標就是訓練領導人員來準備正式(自)台灣組織民衆基礎國防協會。最後，希望這個協會會(繼續)發展，有充

足(的)智慧、人力kap財力來(自)民衆基礎國防(的)政策kap實施，變做台灣國家國防kap阻嚇外來侵略(的)一个重要部分。

註：1. 林哲夫現任 Ryerson Polytechnic University (in Toronto, Ontario, Canada) 物理學教授。伊是 CBD Association (的)理事之一。1994年12月陪Sharp博士巡迴講演了，寫這篇報告，刊(自)CBD會刊Vol. 10:1。林哲夫教授(自)1995年8月回台，開始第二階段kap第三階段CBD(的)工作。伊(的)理想是將台灣全國CBD協會成做國際CBD協會(的)一個正式會員。

2. Gene Sharp博士是 University of Southern Massachusetts (的) Political Science教授，Harvard University Non-violence Sanction (的) director，Albert Einstein Institution (的) founder kap president，「民衆基礎國防」(的)作者。

[台灣(人)智慧俗語]

暗飯小食口，食到九十九

An-pōng sió chiáh kháu, chiáh káu káu-cháp-káu

暗飯是晚餐，咱(自)晚餐(的)時「小食口」，(自)食傷(他)，食卡少咧，你就會活到九十九歲。根據現代營養學家(的)認為早餐(的)愛食卡豐富咧，晚餐(自)通食(他)，食傷(他)會消化不良抑是熱量吸收過多，增加體重。現在(真)心(他)減肥中心(的)強調晚餐(自)「小食口」食卡少咧，這是台灣(人)祖公寶貴(的)經驗，晚餐食少，食到九十九歲。



# M̄願作母語文盲 ê博士-蔡正隆

◆ 陳雷

台灣人ê政治運動中間，蔡正隆是上蓋有革命性ê領導者之一。這個革命性是按怎產生ê？就是代誌分析真清楚，眼光真遠，又閣有實行ê決心kap m̄驚改變ê勇氣。台灣人ê智識份子中間，少數親像伊自認是母語ê文盲，又閣是少數ê少數tī人生最後所chhun[剩]ê一段寶貴、短短ê時間，抱著病疼ê痛苦，來學讀台文、寫台文；像伊按呢下決心，這世人m̄願閣再hō人講是一個母語文盲ê博士。Chit-má伊已經會曉讀台文寫台文，已經是一個完完全全ê台灣人智識份子。我想，che是伊完成伊ê人生之前，一個足大ê滿足kap安慰。

物理學家Einstein講過一句話：人生ê價值愛看hit個人按自我ê範圍超出解放(liberation from self)ê程度來計算。也就是講，人生ê價值m̄是看個人tī世間名利事業ê成就，是看伊對自我(self)以外ê世界所會tàng達到ê關心kap視界來決定。用這個哲學ê望遠鏡來看，咱不時會tàng看著蔡正隆這位食蕃薯簽大漢、勇敢美麗ê台灣魂，tī咱ê身邊，kā咱鼓舞，kap咱做夥teh拍拼。

人生罕罕幾時，好運會抵著幾個â朋友，kap個熟sai，變作是一生中間真有意義ê代誌，kap蔡正隆熟sai，就是這款ê經驗。

## 台灣歷史故事系列（一）

### 葡萄牙水手ê歡呼



作者：雙倍子（自由文字工作者）

#### 無愛台灣自古有例

一九八九三年三月初六，李登輝先生用被稱做「來自台灣」李登輝總統」ê頭銜去新加坡訪問，三日後回國，tī記者說明會頂，對這個稱呼，李登輝先生用「我無同意，但會當接受」來表示伊ê看法。

一九四九年，國民黨政府hō中國共產黨追殺，狼狽逃出中國，無情無願來到美麗之島——台灣落腳。國民黨政權一直m̄肯，也無愛用「台灣」這兩字來自稱，這純粹是自卑感心理teh作怪，m̄敢面對家已失敗ê現狀！

有關「台灣」這兩字tī古籍文獻頂面ê記載，有「台員」、「大灣」、「大宛」、「大冤」等小寡無全ê名稱。伊ê發音「TAI-WAN」kap台灣話「埋完」真相近，帶有無吉利ê意思，所以當中國明朝敗將、海賊ê子——鄭成功（又稱「國姓爺」）逃走到台灣（台南附近）ê時，伊mā m̄肯用「台灣」這兩字，煞另外使用「東都」這個新名稱。鄭成功ê子——鄭經，接位了後將「東都」改做「東寧」（TANG-LENG）。現在台南市猶有一條「東寧路」kap一間名叫做「東寧」ê基督長老教會，tī加拿大ê溫哥華幾年前亦有一間「溫哥華東寧書院」（Vancouver Formosa Academy）正式開學招生。

但是，後來滅掉鄭氏王朝ê滿清政府並無愛接用「東寧」這ê名稱，經過再三ê考慮，最後決定採用自古就通用ê「台灣」這個稱呼是上界適當ê！

#### 哥倫布ê新「發現」kap威尼斯股票大落

將話題換到時間大約是離現在七百年前ê十三世紀，地點是tī歐洲意大利出名ê水鄉——威尼斯（當時ê金融中心）。有一位名叫做「馬可波羅」ê生理人，伊也是冒險家，出版一本「東遊記」，描述伊家已kap伊ê老父帶一陣人經歷幾年ê時間，辛辛苦苦來到tī「震旦帝國」（中國ê元朝）這中間所聽所見ê。因為這本「東遊記」，刺激了威尼斯、熱內亞等地ê航海冒險者想beh去東方探險。其中上有名ê一位就是一——哥倫布。哥倫布是意大利羊毛商人ê子，伊費盡心神說服西班牙女王，得著贊助，tī西元一四九二年「發現」美洲新大陸！真趣味ê一件代誌是，當哥倫布這項大「發現」ê消息傳轉來到威尼斯ê時，引起了一場非常大ê震撼kap驚惶，就是hō當時ê股票kap公債竟然poah落去百分之四十至五十，敏感ê威尼斯商人認為哥倫布是發現著一條通往震旦帝國（中國）ê絲路，個想講



對ta<sup>n</sup>以後，芳料、絲綢、珠寶、瓷器等等ê財路當闊一手獨佔了。

幾年以後，西元1498年，葡萄牙人達伽馬經過非洲ê好望角到ti印度。後來，也是葡萄牙人ê麥哲倫ti西元1519年ê時，chhōa<sup>n</sup>領五隻西班牙船隊，航遊世界一周。這時陣ê海權是被葡萄牙kap西班牙兩國把持，為著beh防止兩國之間愈來愈chê不可避免ê衝突kap紛爭，就用西經五十度做界將地球分做兩半，西班牙人往西建立殖民地，葡萄牙往東去擴展個海上ê霸權。葡萄牙船員將船頂一箱一箱ê芳料（親像胡椒、大豆）、絲綢、金銀珠寶等等，載滿規船運轉去個ê祖國！

### 登上世界歷史舞台ê美麗島——台灣

航海探險雖然刺激興奮，但是一旦若船離開島嶼港口了後，船頂ê生活就真單調，沉悶無聊，

台灣作家前輩賴和先生ê小說「一支稱仔」kah楊遠先生ê「送報夫」，是歷史上足重要ê作品，個代表hit時代ê精神，大約來講是卡社會主義性ê作品，真有公道ê意義kah實踐ê勇氣。我按三方面ê看法來講：

第一是作品ê欣賞：用當時ê社會來看，這種作品叫醒人民ê覺悟，是成功ê文學作品。作品ê內容有掠著「階級」ê對立，用真有感情ê話語來發揮，描寫ê情節hō人認為是真ê，真有可能ê。所以產生出：親像是家己會發生ê代誌全款。Kā坐咧想ê人giū起來，kākhā咧看ê人拖咧走。這款作品，

眼前所見ê攏是一望無邊ê海水，那坡里ê情歌、船歌攏唱完了，飛魚ti甲板頂面曝[phák]日頭，有時陣幾隻海鳥低低飛過。長期航海ê人真容易因為欠缺新鮮ê蔬菜kap水果，來引起敗血症，加上船艙頂所準備ê淡水真有限，並且淡水闊真緊就會腐敗，致使大部分ê船員攏患著傷寒等病症，就是闊卡強壯ê船員體力也消耗kah tit-beh死去……這段歷史ê時間大約是ti西元1543年前。這時，葡萄牙船隊已經去過日本九州，並且有火槍傳到種子島，葡萄牙船隊繼續向西南航行，經過沖繩島（現在ê琉球），有一日……我想：彼時，太平洋ê海水當然是深藍色ê，風浪可能也真平靜。船員向遠遠ê所在看去，一個從來m bat被「發現」ê海島出現了！Ti青翠、搖來搖去ê樹影內面，可能置[bih]有輕巧ê水鹿抑是梅花鹿。葡萄牙船員真興奮teh揮動雙手，伸[chhun]長頸頸[âm-kún]，大聲呼：Ilha Formosa!!!

（美麗ê島！！）但是，……咱à知影，每擺當「發現」美麗ê島嶼ê時，葡萄牙船員總會習慣性teh呼叫這句「Ilha Formosa！」所以，被稱做Formosaê島嶼，ti亞洲、非洲、中南美洲就事十外個（南美洲ê阿根廷也有一個省，名叫Formosa，甚至ti阿根廷，ê首都布依諾斯艾利斯也有街名叫Formosaê）事實雖然按呢，猶原是ti太平洋西南海邊、形狀像蕃薯êFormosa美麗島——台灣，上有名，並且ti現今二十一世紀ê國際舞台頂面正扮演著伊重要、無奈、又闊特別ê歷史角色！（下回繼續第二單元——奏樂離開台灣ê荷蘭人）

編註：

◎「台灣歷史故事系列」部分原刊載ti「蕃薯葉通訊」（1989-1992），是為著當時教會ê少年團契國中學生來寫ê歷史補充參考資料，刊出了後，也有精少長老教會ê夏季學校採用做教材。

### 我對「一支稱仔」 kah「送報夫」ê看法



曾正義

咱若理性來分析，是m是差不多有一個公式，我m敢講，但是伊ê模式小可仔清楚清楚。

第二是作家ê做人：個作品內底所表達ê精神，差不多攏有全款ê實踐行動。這就是咱所o-lôê—ti實際生活中去實踐。咱先覽ê作品，道德是一個時代ê典模。個有實踐ê意志是建立ti個ê信仰上，信仰產

生力量，這個力量會當大kah thài頭，槍殺，都m驚。但是咱愛知影，實踐m是烏白舞ê，信仰也m是絕對ê。咱欣賞個ê作品，欽佩個ê做人，愛有超越ê思考。

第三是時代ê瞭解：個ê作品有個人ê背景，當時ê社會基礎。咱ich學習個ê作品，常常攏會想著個ê時代性kah ti這陣時代性ê比較。但是，眼光看ti個ê時代性卡chê，用個ê時代做背景，才來反應這陣ê社會。所以，經驗上，對這陣ê社會卡困難全面ê瞭解，對時代ê進行卡會失落去。尤其是ti受控制過ê社會了後，咱ê瞭解ài闊卡慎重。



1994年9月17日，tī加州杭廷頓灘市ê 24歲小姐「真金」（Truly Gold）嫁hō 27歲ê 青年（Gary Borling）。伊ê 名冠上丈夫ê 姓，變做「真無味」（Truly Borling），個所建立ê 家庭稱做「無味之家」（The Borling House），這是一個真趣味ê 新聞。

1994年南非大選，烏人執政，結束白人殖民ê 時代，chê chê 烏人開始改名換姓，表示個所受ê 一切壓迫嬉鬧再發生，是新ê 人ê 存在，嬉鬧再受種族ê 歧視，甚至總統府也取消原來有羅馬古味ê 「自由之神」，改做有土語味ê 「新時代ê 早起」。

對一個人ê 名，咱會當看出伊ê 所屬。名稱代表一個人ê 個性、存在ê 情況kap 父母ê 向望。台灣受殖民ê 時代，人teh 號名也常常按照殖民政權ê 語言，一直到最近才有

## 新名新存在



作 稽 人

這款ê 覺醒，回復「土名」，特別是原住民ê 基督徒閣卡普遍。台灣ê 民衆努力回復正名「台灣」來取代虛名ê 「中華民國」，不但是出tī 實際ê 需要kap 民族ê 尊嚴，也是代表「新時代ê 開始」。

Tī 聖經，咱有看著以色列百姓用新名來代表「新ê 存在」（New being），親像亞伯蘭因為beh 做chê chê 人ê 老父（創17：5）就改名叫做亞伯拉罕；雅各因為kap 上帝sio-giân，就改名做以色列（創32：28）；西門因為受交託福音ê 重任，就改名稱做磯法（希臘文叫做彼得）；掃羅tī 外邦傳道ê 時，稱做保羅，表示完全改變了伊

信仰上ê 自義，用基督ê 福音代替規範性ê 律法。新名是代表新ê 存在、新ê 個性、新ê 向望、新ê 價值觀、新ê 獻身、新ê 象徵kap 新ê 開始。

第一世紀，tī 安提阿教會，因為耶穌門徒ê 熱心傳道，關心無信ê 人，被稱做「基督徒」，個是真正teh 跟toê 基督，有基督生命款式ê 人。當人受洗歸入基督ê 名ê 時，是新ê 存在。親像保羅講ê 「受洗是歸入基督耶穌ê 人，是kap 伊同死同埋葬，hō 人一舉一動有新生生命ê 款式」、「人若tī 基督裡，伊就是新創造ê 人，舊ê 代誌已經過去，攏變做新ê 」（羅6：3-4，林後5：17）。新名新存在，咱若自稱「基督徒」，就著成做tī 基督裡新創造ê 人，有基督ê 生命形式，有基督ê 人生觀，有基督ê 熱心，有基督復活ê 盼望。

Tâi-Bûn Thong-Sin

22115 S. Vermont Ave.

Torrance, CA 90502, U.S.A.

FAX: 310-618-1580

E-mail: LATaibun@aol.com

NON PROFIT ORG.  
U.S. POSTAGE PAID  
TORRANCE, CA  
PERMIT # 453

台文通訊

台北郵政7-575信箱

劃撥帳號:16530211 陳豐惠

TEL.:02-362-8765 FAX:02-362-8774



本刊物使用  
**HOTSYS® (Holo  
Tâi-bûn Systems) ê**  
台文出版系統-首書  
人蘇芝蘭·米國南加州  
FAX(310) 542-8122

• Please send contributions to:

Chhong-Bi Memorial Fund C/O: Westchester Taiwanese Church, 1, The High Road, Bronxville, NY 10708